

# THỎA THUẬN, ĐIỀU KIỆN, ĐIỀU KHOẢN CHUNG VỀ HỢP ĐỒNG TIỀN GỬI

## AGREEMENT, CONDITIONS, PROVISIONS OF TERM DEPOSIT CONTRACT

Ngân hàng TMCP Phương Đông (OCB) “Bên nhận tiền gửi” sau đây gọi là bên A và khách hàng “Bên gửi tiền” sau đây gọi là bên B thống nhất đồng ý các điều kiện điều khoản về Hợp đồng tiền gửi có kỳ hạn tại OCB như sau:

Orient Commercial Joint Stock bank (OCB) “Recipient” (Hereafter referred to as Party A) and Customer “Depositor” (Hereafter referred to as Party B) agree with conditions, provisions of Term Deposit Contract («Contract») under the following terms:

### **Điều 1 : Điều khoản gửi tiền**

#### **Article 1: Deposit clause**

1. Toàn bộ **số tiền gốc/số tiền gốc và lãi** sẽ tự động tái tục theo kỳ hạn đã thỏa thuận trong Hợp đồng tiền gửi và lãi suất theo quy định của Bên A tại thời điểm tái tục của Hợp đồng nếu các bên lựa chọn tái tục và chỉ khi thời hạn hiệu lực còn lại của thị thực hoặc các giấy tờ khác xác định thời hạn được phép cư trú của Bên B tại Việt Nam dài hơn kỳ hạn gửi tiền theo hợp đồng tiền gửi.

**The full principal/ The full principal and earned interest** will automatically be renewed according to the term agreed in this Contract with the interest rate as prescribed by Party A at the time of renewal of the Contract if the parties choose renewal and when the remaining validity period of the visa or other documents determining the period of time for Party B's permission to reside in Vietnam is longer than the deposit term under this contract

2. Nếu ngày đáo hạn rơi vào ngày nghỉ, ngày Lễ Quốc gia, ngày nghỉ nội bộ của Bên A thì ngày đáo hạn của khoản tiền gửi sẽ là ngày làm việc liền kề sau ngày nghỉ, ngày lễ đó, đồng thời sẽ tính lãi có kỳ hạn đến hết ngày nghỉ, ngày lễ đó.

*If the maturity date happens to be a holiday, national public holiday or an internal holiday of Party A, the maturity date of the deposit shall be the subsequent working day immediately after such holiday, and at the same time, the term interest shall be computed for such holiday or public holiday.*

3. Trường hợp vào ngày đáo hạn, Bên B muốn tái tục Hợp đồng mà Bên A không còn huy động loại kỳ hạn mà Bên B đã gửi trước đó, Bên A và Bên B sẽ thỏa thuận chuyển sang kỳ hạn ngắn hơn liền kề. Việc thỏa thuận này sẽ được lập thành Phụ lục Hợp đồng, có chữ ký của người có thẩm quyền của Hai bên.

*In case where Party B wishes to renew the Contract on the maturity date, but Party A no longer mobilizes funds for the term at which Party B has made the deposit as specified of Contract, then Party A and Party B will agree to opt for the next shorter term. Such agreement shall be made into an Appendix, signed by authorized persons of the two Parties.*

4. Trường hợp vào ngày đáo hạn, Bên A không còn duy trì sản phẩm tiền gửi áp dụng đối với Hợp đồng này, thì Bên A sẽ chuyển toàn bộ gốc và lãi của Hợp đồng này sang tài khoản thanh toán của Bên B quy định tại Hợp đồng tiền gửi.

*In case where upon the maturity date, Party A no longer maintains the deposit product applicable to this Contract, Party A will transfer the full principal and interest of this Contract to Party B's current account specified in Contract.*

### **Điều 2: Rút tiền trước hạn**

#### **Article 2 : Premature withdrawal**

1. Bên B được quyền rút số tiền gửi trước ngày đáo hạn phù hợp với quy định của pháp luật.

*Party B has the rights to withdraw the full deposit prior to the maturity date in accordance with the laws.*

2. Bên B phải thông báo cho Bên A ít nhất 02 ngày làm việc trước ngày thực hiện việc rút tiền. Toàn bộ số tiền gửi rút trước hạn được hưởng lãi suất không kỳ hạn thấp nhất tại thời điểm rút theo quy định của OCB, tương ứng với số ngày thực gửi.

*Party B shall notify Party A at least 02 working days prior to the intended withdrawal date. The full principal withdrawn prior to maturity will be entitled to the lowest applicable interest rate for demand deposit at the time of withdrawal according to OCB's regulations, upon the actual number of days deposited.*

3. Trường hợp Bên B không thông báo/ thông báo không đúng quy định nêu tại khoản 2 Điều này, Bên A có quyền trì hoãn giao dịch trong thời gian 2-3 giờ làm việc (tùy tình hình thực tế của bên A).

*In case where Party B fails to send notice/ or such notice fails to strictly comply with provisions of Clause 2 of this Article, Party A has the right to delay the transaction about during 2-3 working hours (depending on actual situation of Party A).*

4. Tại thời điểm rút gốc trước hạn, Bên B phải rút toàn bộ số tiền gốc, lãi và được hưởng lãi suất không kỳ hạn. Trường hợp Bên B đã nhận lãi của những kỳ trước đó (đối với hình thức lĩnh lãi định kỳ), Bên B phải hoàn trả lại toàn bộ số tiền chênh lệch giữa số tiền lãi các kỳ đã nhận trước đó trừ đi lãi được hưởng tại thời điểm thanh toán.

*At the time of premature withdrawal, Party B shall withdraw the full principal and interest and be entitled to demand deposit interest rate. In case Party B has received interest in previous payment periods (periodic interest payment method), Party B shall return any difference of the total interest received in previous periods less interest entitled at the time of payment.*

### **Điều 3: Đồng tiền trả gốc/ lãi:**

#### **Article 3: Currency of principal/interest payment:**

Bên B gửi bằng đồng tiền nào sẽ được trả gốc và lãi đúng bằng đồng tiền đó.

*The currency of principal and interest payout is the one in which Party B has made the deposit.*

### **Điều 4: Phương pháp tính lãi**

#### **Article 4 : Interest calculation method**

1. Cơ sở tính lãi:

*Basis of interest calculation:*

- a. Thời hạn tính lãi: Từ Ngày bắt đầu kỳ hạn gửi tiền đến hết ngày liền kề trước ngày đáo hạn của khoản tiền gửi/ ngày rút tiền gửi trước hạn (tính ngày đầu, bỏ ngày cuối của thời hạn tính lãi);

*Term of interest: From the date of term commencement to and including the day immediately preceding the maturity date of the deposit/date of premature withdrawal (including the first day and excluding the last day of the term of interest)*

- b. Số dư tiền gửi: Là số dư tiền gửi trong thời hạn tính lãi;

*Actual balance: the balance during the term of interest*

- c. Số ngày thực tế: Là số ngày gửi tiền thực tế trong suốt thời hạn tính lãi;

*All days in the term of interest*

- d. Lãi suất tính lãi: Được tính theo tỷ lệ %/năm và được quy đổi một năm là ba trăm sáu mươi lăm ngày;

*Interest rate: Calculated at percentage per annum and based on a year consisting of 365 days.*

2. Công thức tính lãi:

*Interest calculating formula:*

Số tiền lãi của từng kỳ tính lãi được xác định như sau:

*Interest amount of each term of interest shall be determined as follows:*

Số dư tiền gửi x Lãi suất tính lãi x số ngày thực  
tế

Actual balance x interest rate x all days in the term

$$\begin{array}{l} \text{Số tiền lãi} = \\ \text{Interest amount} = \end{array} \frac{\text{of interest}}{365}$$

**Điều 6: Trường hợp xử lý đối với Hợp đồng tiền gửi không còn nguyên vẹn hoặc mất Hợp đồng tiền gửi**

**Article 6 : Remedies for damage or loss of the Deposit Contract**

**1. Đối với trường hợp Hợp đồng tiền gửi không còn nguyên vẹn (bị nhàu nát, rách ...):**

***In case of damages to the Deposit Contract (to be crumpled, torn...):***

- a. Trong trường hợp Hợp đồng này không còn nguyên vẹn nhưng vẫn còn nhận dạng được thì Bên B vẫn được quyền sử dụng Hợp đồng này.

*In case this Contract is not intact but still identifiable, Party B is still entitled to use this Contract.*

- b. Trong trường hợp Hợp đồng này không còn nhận dạng được thì thực hiện xử lý tương tự như trường hợp bị mất Hợp đồng tiền gửi có kỳ hạn theo quy định tại Khoản 2 Điều này.

*In case this contract is no longer identifiable, it shall be handled in a similar way as the case of loss of a term deposit contract as prescribed in Clause 2 of this Article.*

**2. Đối với trường hợp mất Hợp đồng tiền gửi:**

***In case of loss of the Deposit Contract:***

- a. Bên B phải thông báo ngay trong ngày cho Bên A hoặc bất kỳ Đơn vị kinh doanh nào của Bên A bằng văn bản khi mất Hợp đồng này.

*Party B shall immediately notify Party A in the same day or any of its Business Units in writing of the loss of this Contract.*

- b. Sau khi kiểm tra hồ sơ do Bên B cung cấp nếu khớp đúng, Bên A lập Giấy báo mất Hợp đồng tiền gửi cho Bên B. Giấy báo mất Hợp đồng tiền gửi được lập thành 02 (hai) bản chính, Bên A lưu 01 (một) bản chính, Bên B giữ 01 (một) bản chính (có xác nhận của Bên A).

*After verifying the documents provided by Party B and finding them correctly matched, Party A shall issue the Notice of Loss of Deposit Contract to Party B. Such Notice of Loss of the Deposit Contract shall be made in 02 (two) original copies, Party A keeps 01 (one) original copy, Party B retains 01 (one) (certified by Party A).*

- c. Giấy báo mất Hợp đồng tiền gửi do Bên A lập cho Bên B theo mẫu biểu của Bên A ban hành trong từng thời kỳ có giá trị pháp lý tương đương như Hợp đồng này và thay thế cho Hợp đồng này khi KH thực hiện các giao dịch liên quan đến Hợp đồng tại Bên A.

*Such Notice of Loss of Deposit Contract made by Party A to Party B in the set form issued from time to time by Party A shall have same legal validity as this Contract and replace this Contract when the Customer carries out transactions in connection with this Contract at Party A.*

- 3.** Trong trường hợp Bên B không thông báo theo quy định tại điểm b Khoản 1 và điểm a Khoản 2 Điều này, Bên B hoàn toàn chịu trách nhiệm đối những thiệt hại phát sinh và Bên A có quyền từ chối thực hiện giao dịch và không phải chịu bất kỳ trách nhiệm nào liên quan tới giao dịch tiền gửi có kỳ hạn này.

*In case Party B fails to notify Party A according to Point a, Clause 1 and Point a, Clause 2 of this Article, Party B shall be fully responsible for any losses incurred and Party A may refuse to perform the transaction and assume no responsibility in connection with this term deposit transaction.*

**Điều 7 : Phong tỏa Hợp đồng tiền gửi**

**Article 7: Blockade of the Deposit Contract**

- 1.** Bên A thực hiện việc phong tỏa Hợp đồng tiền gửi khi thuộc một trong các trường hợp sau:

*Party A will block the Deposit Contract in any of the following cases :*

- a. Theo yêu cầu bằng văn bản của Bên B/ Khi Bên B mất Hợp đồng này (Theo quy định của OCB trong từng thời kỳ).

*Upon writttten request of Party B/ When Party B loss of this contract (According to regulations of OCB in each period suitably).*

b. Theo yêu cầu bằng văn bản của Cơ quan nhà nước có thẩm quyền.

*Upon written request of competent State authorities;*

c. Bên B dùng Hợp đồng này làm tài sản đảm bảo thực hiện nghĩa vụ tại Bên A hoặc các Tổ chức tín dụng khác (đã có sự đồng ý bằng văn bản của Bên A).

*Party B uses this Contract as collateral to secure its performance of obligations to Party A or other credit institutions (upon written consent of Party A).*

d. Các trường hợp khác theo quy định pháp luật và quy định của Bên A.

*Other cases according to the law and regulations of Party A.*

2. Sau khi thực hiện phong tỏa Hợp đồng tiền gửi, Bên A thông báo cho Bên B theo hình thức do Bên A quyết định phù hợp với thỏa thuận tại Hợp đồng này.

*After blocking the Deposit Contract, Party A shall notify Party B in the manner at Party A's discretion in accordance with this Contract.*

### **Điều 8: Quy định về phí (Regualtions on fee)**

Các loại phí giao dịch tài khoản và Hợp đồng tiền gửi của khách hàng được OCB niêm yết công khai trên website [www.ocb.com.vn](http://www.ocb.com.vn) và có thể thay đổi theo thông báo của OCB trong từng thời kỳ phù hợp với quy định của pháp luật.

*Transactional fee of customer's account & deposit contract is posted publically by OCB on the website: [www.ocb.com.vn](http://www.ocb.com.vn) and it is possible to change according to announcement of OCB in each period suitably with legal regulations*